



Е. Б. Цветкова

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА
ПРЕЗИДЕНТА ГЕРМАНИИ Й. ГАУКА
(на материале текстов политических речей)**

162

Рассматривается речевое поведение президента Германии Йоахима Гаука в сфере политической коммуникации. Анализируются лингвостилистические и прагмалингвистические средства, реализующиеся в текстах его политических речей. Особое внимание уделяется стратегии ведения диалога с единомышленниками, которая включает тактики единения, обещания, комплимента и похвалы, «косвенного позитивного нажима», постановки вопроса и регулирования поведения слушателей в форме совета.

This article discusses the verbal behavior of the German President, Joachim Gauck, in political communications. The author analyses the linguistic-stylistic and pragmalinguistic means employed in the texts of his political speeches. Special attention is paid to the strategy of dialogue with supporters, which includes the tactics of cohesion, promises, compliments and praise, "indirect positive pressure", question formation, and behavior regulation through giving advice.

Ключевые слова: политический дискурс, речевой портрет, лингвостилистический потенциал, прагмалингвистические средства, стратегия ведения диалога с единомышленниками.

Key words: political discourse, verbal portrait, linguistic-stylistic potential, pragmalinguistic resources, strategy of dialogue with supporters.

Во второй половине XX в. термин «дискурс» становится одним из наиболее активно употребляемых понятий в лингвистике. Учитывая существование его разнообразных трактовок, мы полагаем необходимым подчеркнуть, что в данной статье под дискурсом понимается «сложное коммуникативное явление, которое включает в себя и социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации (их характеристики), так и о процессах производства и восприятия» [2, с. 13].

Особым типом дискурса, вызывающим повышенный интерес исследователей, выступает политический дискурс, «отражающий систему человеческих отношений, осуществляемых во многом с помощью языка» [1, с. 11].

Публичная речь — важный шаг в работе политика, поскольку представляет собой воплощенный в живую речь определенный политический текст. В арсенале умелого политика слово — это мощное оружие, эффективное средство достижения конкретных прагматических целей.

В предлагаемой статье приведены результаты исследования речей президента Германии Йоахима Гаука. В качестве материала исследова-



ния были собраны актуальные речи, ранее не подвергавшиеся нашему анализу, произнесенные в период с июля 2012 по апрель 2013 г. Материал охватывает широкий круг самых различных тем, проблем и вопросов, таких как поздравление с Рождеством, 60-летняя годовщина открытия лагеря Мариенфельде, встречи с принцем Монако Альбером II и президентом Индонезии, проблема ислама, участие молодежи в жизни общества, единство Европы, защита прав человека. Ориентирование речей президента на разные типы адресатов позволило нам установить существенные характеристики речевого поведения Й. Гаука.

В целом, по мнению И. В. Соповой, для немецкого языкового сообщества наиболее типичен утилитарный тип оценивания окружающего мира и эмоциональной сферы [6, с. 5], сообразующийся исключительно с практической выгодой или пользой. Данное качество, на наш взгляд, ярко проявляется в речевом поведении Й. Гаука. В текстах его выступлений достаточно скупо представлены эмоции и чувства, поскольку президент в полной мере обладает такими личностными качествами, как сдержанность и хладнокровие. Он — человек рационального склада ума. Эти свойства, реализующиеся в языковой форме, составляют специфику речевого портрета немецкого президента.

Эмоции Й. Гаука — это не выражение его собственных чувств, а всего лишь этическая норма:

Es ist mir eine Freude, den Start für Ihre wichtige Veranstaltung hier im Schloss Bellevue stattfinden zu lassen [11].

Vielen Dank für diese besondere Einladung. **Ich freue mich**, wieder hier zu sein [9].

В данных фрагментах речей используются классические речевые клише.

Тем не менее в отдельных текстах можно встретить случаи проявления некоторых личностных чувств, о чем свидетельствует следующий фрагмент, посвященный приему участников молодежной конференции по исламу 8 марта 2013 г.:

Ich habe **mit Freude und Erstaunen** gelesen, wie vielfältig die Besetzung der diesjährigen Islam Konferenz ist, und finde es **großartig**, dass hier so verschiedene Herkünfte zusammenkommen [11].

Радость и удивление столь разнообразным по происхождению составом участников конференции Й. Гаук выражает «молодежным», лично окрашенным словом *großartig*, тем самым показывая, что он и новое поколение говорят на одном языке.

А в нижеотмеченном примере президент высказывает свой искренний интерес к мироощущению и поведению молодых людей, рожденных после Объединения Германии, поколению, которое будет строить новую Европу не так, как те, кто пережил 1945 или 1989 г. Для усиления выражения классической радости он использует лексику *gespannt*:

Und ich bin sehr gespannt auf Sie, die, wenn ich recht sehe, ja zu einem guten Teil nach 1989 geboren sind [10].



В остальном же языковые средства, применяемые Й. Гауком, как мы указывали выше, носят аргументативный и логический характер. В частности, **сравнения**:

Unteilbarkeit bedeutet, dass wir immer das Ganze sehen: die Freiheit für ein selbstbestimmtes **Leben genauso wie das Trinkwasser zum Überleben** [13].

Аналогичную окраску имеют и употребляемые президентом **эпитеты**:

Ihre Tatkraft bestärkt mich – besonders aber stärkt sie unser Land, weil sie es **schöner, liebenswerter, menschlicher** macht [15].

На наш взгляд, доминирующее языковое средство в текстах Й. Гаука – **повторы**, которые способствуют выделению наиболее важных элементов выступления и относятся к характерным чертам его речевого портрета.

1. Wir sehnen uns nach Frieden - auch und gerade, weil in der Realität **so viel** Unfriede, **so viel** Krieg herrscht [15].

2. Ja, wir wollen **ein** solidarisches **Land**. **Ein Land**, das den Jungen Wege in ein gutes Leben eröffnet und den Alten Raum in unserer Mitte belässt. **Ein Land**, das jene, die seit Generationen hier leben, mit jenen verbindet, die sich erst vor Kurzem hier beheimatet haben [15].

3. Denn **wer für die Menschenrechte kämpft**, kämpft nicht 40 Stunden in der Woche, sondern immer dann, wenn Hilfe nötig ist. **Wer für die Menschenrechte kämpft**, misst seinen Erfolg nicht nur an Projektberichten, sondern in erster Linie an Menschen, deren Leben gerettet oder deren Würde gewahrt werden konnte. Und **wer für die Menschenrechte kämpft**, der weiß, dass der Einsatz für andere schnell das eigene Wohl gefährden kann [13].

4. Eine **faszinierende** Geschichte, ein **faszinierendes** Land, mit der größten islamischen und der viertgrößten Bevölkerung weltweit. Ein Land, das nach jahrzehntelanger Diktatur entschlossen den Weg in die Demokratie eingeschlagen hat. Und – was mich besonders **fasziniert**... [14].

5. Beides ist **höchst gegenwärtig**, wie wir jeden Tag erleben können. **Höchst gegenwärtig** ist sie, die Sehnsucht nach **Freiheit**, nach einem **Leben** und Gestaltungsmöglichkeiten in **Freiheit** und aus **Freiheit**, nach einem **Leben** ohne Angst, nach einem **Leben** ohne Unterdrückung, nach einem besseren **Leben**, nach Wohlstand, auch für die eigenen Kinder [8].

Как видно из вышеприведенных примеров, в 1-м фрагменте употребляется дословный повтор наречия *viel* с усилительной частицей *so*. Во 2-м случае ключевое слово, присутствующее в каждом из трех повторов, – *Land*. В примере 3 речь идет об анафорическом повторе придаточного предложения *wer für die Menschenrechte kämpft*. Случай 4 интересен тем, что повторяющееся причастие *faszinierend* модифицируется в глагол *fasziniert*. В 5-м примере мы обнаруживаем повтор словосочетания *höchst gegenwärtig*, существительных *Leben* и *Freiheit* в перечислительном ряду после предлога *nach*.

Результаты исследования лингвостилистических средств, которые использует в своих речах нынешний президент Германии, позволили



выделить особенности его индивидуального стиля. Примечательно то обстоятельство, что Й. Гаук применяет один и тот же суффикс, содержащий сонанты, что создает определенный акустический эффект. Например:

Es ist ein Ort, an dem die Bürgerinnen und Bürger Argumente und Sichtweisen austauschen und abwägen, – nicht mutlos oder gedankenlos, sondern nachdenklich und verbindlich, und wenn es gut geht, erhellend und ermutigend [11].

Sie lieben und leben die Freiheit, tun zu können, was Ihnen richtig und wichtig erscheint [11].

Повторы на фонетическом уровне делают речь Й. Гаука музыкальной и вызывают эффект неожиданности, привлекающий внимание адресата.

Следующим средством, основанным главным образом на логических связях, является прием **противопоставления**, который помогает Й. Гауку еще более продуктивным способом убедить слушателя в своей правоте.

1. Im Kieler Parlament ist offensichtlich geworden: **Die Stärke einer Demokratie erweist sich** nicht nur in ihren Mehrheitsverhältnissen. **Die Stärke der Demokratie erweist sich** auch in ihrem Umgang mit Minderheiten [10].

2. Angesichts all dessen brauchen wir **nicht nur tatkräftige Politiker, sondern auch engagierte Bürger**. Und - manchmal brauchen wir eine Rückbesinnung, um immer wieder zu uns und zu neuer Kraft zu finden [15].

Как очевидно, этот прием маркируется в текстах речей президента отрицательным двойным союзом *nicht nur... sondern auch* (пример 2) или его усеченным вариантом *nicht nur...* (пример 1).

Следовательно, наши наблюдения позволяют сделать вывод о том, что президент убеждает публику не эмоциями, а бескомпромиссными аргументами, логикой.

Что касается употребления Й. Гауком *прагмалингвистических средств*, то, как и любой политический деятель, он применяет в своей речевой деятельности ряд коммуникативных стратегий и тактик.

В рамках данной статьи мы рассматриваем стратегию ведения диалога с единомышленниками, которая реализуется в следующих тактиках.

1. *Тактика единения* выполняет задачу сплочения слушателей в единое целое для осознания ими самих себя как отдельного «народа» или социума. Для текстов речей при использовании этой тактики характерно высокочастотное употребление местоимения *wir* (в значении «государство», «правительство», «страна») и *unser*. Например:

Denn was Europa ist und sein wird, ist nicht eine Sache der Eliten, nicht Ergebnis abstrakter Entscheidungen in Brüssel oder sonst wo. Nein, Europa ist und wird das Ergebnis **unserer** politischen Entscheidungen und **unseres** politischen Handelns sein - gerade auch des Handelns der jungen Menschen [11].

Wir leben hier zusammen, mit verschiedenen religiösen und kulturellen Wurzeln, und das verändert **unsere** Gesellschaft [12].



В цитируемых фрагментах президент Й. Гаук говорит о том, что Европа — это не результат работы элиты или какой-то абстрактной группы в Брюсселе. Это в первую очередь результат сплоченности и единства всех живущих в ней народов с различными национальностями, религиозными и культурными взглядами.

2. *Тактика обещания* применяется для укрепления собственных политических позиций, создания доверия между собеседниками.

Она реализуется, в частности, в одном из фрагментов, где на европейском форуме в замке Бельвю президент обещает помощь гражданам, которые хотят высказать свои мнения, аргументы и перспективы развития Европы:

Wo ich dazu beitragen kann, will ich das gerne tun [15].

Вполне очевидно, что активно используется модальный глагол желания *können* и хотения *wollen*.

3. *Тактика комплимента и похвалы* еще в более сильной мере, чем тактика обещания, способствует позитивному настрою и служит для расширения круга единомышленников:

Wir brauchen Führungspersönlichkeiten wie Sie, Durchlaucht, die diese Art von Motivation in die breite Öffentlichkeit tragen. Menschen, die an die Verantwortung appellieren, die den Wandel anstoßen und ihn begleiten [9].

В этом примере президент, обращаясь к принцу Монако Альберу II, делает комплимент политическому лидеру дружественной страны, рассчитывая на дальнейшее сотрудничество.

Рассмотрим фрагмент речи президента, произнесенной им на молодежной конференции по исламу:

Wenn man einander begegnet, wenn man einander in die Augen schaut, ist viel mehr Offenheit möglich als wenn man nur Thesen hört oder gar Ideologien. Sie begegnen einander als Muslime wie als Nichtmuslime, als gläubige, weniger oder nichtgläubige Menschen. Sie sprechen für sich, aber auch für andere. Ich freue mich, wenn Sie diese Chance nutzen, sich austauschen und erleben, wie das Zusammenleben in Vielfalt gelingen kann [12].

Здесь президент, эмоционально сдержанный человек, адресуясь к молодому поколению и выражая радость, употребляет сочетание *ich freue mich*, тем самым придавая своим словам более человеческий оттенок.

4. *Тактика «косвенного позитивного нажима»*, сформулированная И. В. Соповой [6, с. 19]. Ее суть проявляется в словах «вы работаете хорошо, но можно и лучше». На упомянутой выше молодежной конференции по исламу Й. Гаук использует и эту тактику. В приведенном ниже примере президент хвалит участников за проделанную работу в сфере развития диалога между мусульманами и немусульманами и говорит, что доволен их результатами. При этом он выражает уверенность, что можно и нужно сделать еще больше для комфортного проживания всех граждан на территории Германии.



Ich weiß, dass viele von Ihnen schon eine Menge für unser Land und für die Integration getan haben. Als Mitglieder der Jungen Islam Konferenz werden Sie bestimmt noch mehr dafür tun können, dass alle Unterschiedlichen, die hier wohnen, «Unser Land» sagen können [12].

Позитивный нажим виден в использовании наречия *bestimmt*, усиленных компонентов *noch mehr* и модального глагола *können*.

5. *Тактика постановки вопроса.* По нашему мнению, ее применение позволяет немецкому президенту сохранять и поддерживать атмосферу открытого диалога политических деятелей, весьма благотворно влияющую на сознание массовой аудитории и способствующую укреплению положительного политического имиджа оратора:

Was ist Europa für Sie? Das Kommunikations-Europa? Was lohnt den Einsatz für Europa? Wie gehen Sie um mit Kritik an und Skepsis gegenüber Europa? [11].

В этом примере президент спрашивает всех граждан, приглашенных на форум «Хочу быть вместе с Европой» в замок Бельвю, что для них значит Европа. Перед нами целая цепочка коротких вопросов, включающая парцеллят *das Kommunikations-Europa*, что усиливает эффект сказанного.

6. *Тактика регулирования поведения слушателей в форме совета* содержит наставление и указание как поступить. В приведенном ниже фрагменте Й. Гаук предлагает молодым людям учиться формулировать свое мнение о том, каким они видят общество сегодня и свое совместное будущее завтра:

Es ist wichtig, dass gerade junge Menschen wie Sie formulieren, wie Sie sich unsere Gesellschaft und unser Miteinander in Zukunft vorstellen. Sie kennen die Diskussionen unter Ihren Altersgenossen [12].

В следующем отрывке президент Германии настоятельно рекомендует странам — членам ЕС не пренебрегать в процессе европейской интеграции интересами таких малых государств, как Монако, Андорра или Сан-Марино. Эта настоятельность поддерживается глаголами *sollen, müssen*:

Die fortschreitende europäische Integration soll ja nicht zur Folge haben, dass sich historisch gewachsene Staatswesen wie Monaco ausgeschlossen fühlen. Ganz im Gegenteil: EU-Mitglieder und Länder wie Monaco, Andorra oder San-Marino müssen Wege finden, wie ein fruchtbares Miteinander im Europa des 21. Jahrhundert gelingen kann [9].

Таким образом, результаты осуществленного анализа свидетельствуют о том, что президент Германии Й. Гаук, как и любой другой политик его ранга, — репрезентативный носитель основных черт своего народа и, в определенном смысле, некий собирательный образ немецкого гражданина, сложившийся в сознании представителей других национальных культур. Ораторское искусство и сдержанная эмоциональность зарекомендовали его на мировой политической арене как силь-



ного лидера и умелого дипломата. Й. Гауку присущи такие качества, как эмоциональная сдержанность, строгое следование законам логики и хладнокровие.

Что касается лингвостилистического потенциала, то доминирующими средствами в политических речах Й. Гаука выступают сравнения, эпитеты, повторы, в том числе и фонетические, а также прием противопоставления. Это позволяет ему акцентировать внимание слушателей на важной информации и убеждать их в своей правоте. Все использованные языковые средства носят характер апелляции к логике, а не эмоциям, что не является нормой для речей других политических деятелей Германии (А. Меркель, Л. Шпенле, У. фон дер Ляйен).

В прагмалингвистическом плане для Й. Гаука характерно применение стратегии ведения диалога с единомышленниками, которая реализуется в тактиках единения, обещания, комплимента и похвалы, «косвенного позитивного нажима», постановки вопроса и регулирования поведения слушателей в форме совета. Исходя из представленных в речах немецкого президента тактик, можно утверждать, что он руководствуется рассудком, ему свойственна апелляция к сфере рационального, что также не оказывается нормой.

Особенности употребления Й. Гауком данных тактик убеждают в мысли о том, что их выбор зависит не только от конкретной ситуации общения, но и типа личности политического лидера, а также его убеждений и позиций по тому или иному вопросу, то есть от всех тех моментов, которые обнаруживаются в его речевом портрете.

Список литературы

1. Гаджиев К. С. Политическая наука. М., 1994.
2. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.
3. Дудецкая А. Н. Гендерная специфика коммуникативного поведения немецких политических деятелей : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009.
4. Паршина О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России : дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2005.
5. Русская Германия. Портрет президента. URL: http://www.rg-rb.de/index.php?option=com_rg&task=item&id=5731&Itemid=13 (дата обращения: 21.09.2013).
6. Сопова И. В. Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсоналогическом аспекте (на материале речевых манифестаций В. В. Путина и А. Меркель) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2011.
7. Цветкова Е. Б. Языковая специфика текстов политических речей Ангелы Меркель // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2013. Вып. 2. С. 153 – 160.
8. Gauck J. 60 Jahre Notaufnahmelager Marienfelde. URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/04/130414-Marienfelde.html> (дата обращения: 18.09.2013).
9. Gauck J. Abendessen zu Ehren von Fürst Albert II. von Monaco und Fürstin Charlene. URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2012/07/120709-Staatsbankett-Monaco.html> (дата обращения: 18.09.2013).



10. Gauck J. Antrittsbesuch in Schleswig-Holstein. URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/03/130322-Landtag-Kiel.html> (дата обращения: 18.09.2013).

11. Gauck J. Bellevue Forum: «Ich will Europa – mitgestalten». URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/04/130420-Bellevue-Forum.html> (дата обращения: 18.09.2013).

12. Gauck J. Empfang für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der «Jungen Islam Konferenz». URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/03/130308-Islam-Konferenz.html> (дата обращения: 18.09.2013).

13. Gauck J. Menschenrechtskonferenz «Wien + 20». URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/04/130415-Konferenz-Wien+20.html> (дата обращения: 18.09.2013).

14. Gauck J. Staatsbankett zu Ehren des Präsidenten der Republik Indonesien. URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2013/03/130304-Indonesien-Staatsbankett.html> (дата обращения: 18.09.2013).

15. Gauck J. Weihnachtsansprache 2012. URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauck/Reden/2012/12/121225-Weihnachtsansprache.html> (дата обращения: 18.09.2013).

Об авторе

Екатерина Борисовна Цветкова – асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.

E-mail: pika8483@mail.ru

About the author

Ekaterina Tsvetkova, PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.

E-mail: pika8483@mail.ru